

quelles conditions on devrait observer en composant le texte original.

Elle distingue les concepts concrets et primaires des concepts abstraits et dérivés : les premiers seuls ont un répondant semblable dans toutes les langues : par exemple : Dieu, Pape, ciel, ou bien : avoir, donner, aller. Or, ce sont justement ces idées, concrètes et primaires, que l'intelligence de l'enfant ou de l'ignorant peut saisir le mieux, et qui sont les plus appropriées à l'enseignement catéchistique. On raisonnera de même pour les phrases, car il y en a de primaires et de dérivées : en outre, on expliquera par une périphrase certaines expressions plus difficiles à traduire en une langue déterminée ; enfin, les difficultés de construction seraient tournées en mettant très peu de vérités dans une seule demande en divisant même en deux dans la traduction une demande unique de l'original.

Pour montrer que le catéchisme unique n'est pas une chimère, la *Civiltà* donne trois exemples historiques :

Publié en 1556, le catéchisme du bienheureux Canisius fut bientôt traduit en toutes les langues d'Europe, et passa même au dehors dans des pays très divers : de même celui de Bellarmin, qui parut en 1598. Enfin, en 1850, le P. Deharbe, S. J., publiait un catéchisme qui fut bientôt traduit en 13 langues étrangères, et se trouve aux mains de 3 millions d'enfants dans l'Allemagne seule ; il est en usage dans beaucoup d'écoles de France, Danemark, Suède, Pologne, Inde, Amériques du Nord Sud et Centre ; la dernière édition, spéciale à l'Allemagne, fut cependant trouvée aussitôt fort bonne à la fois pour le Chili et l'Afrique occidentale.

Le vol légal en France

Hier lundi (disait la *Croix* du 21 juin) à l'Hôtel des ventes d'Arras, ont été vendus les ornements d'église et divers objets servant au culte et à la décoration de la chapelle des Ursulines expulsées : candélabres, vases, croix, ostensors, etc.

La plupart des objets ont été achetés par des brocanteurs aux noms plus ou moins juifs, à des prix insignifiants : 10 fr. une chape blanche damassée, 8 fr. une chape rouge, 8 fr. 4 aubes et 5 nappes d'autel, 10 fr. une horloge, 10 fr. une statue en